

Ferragosto atz Lusérn

Come ogni anno, la settimana scorsa era Ferragosto. In questa giornata si celebra l'assunzione di Maria in cielo. Il nome però deriva dal latino "feriae augusti" (tradotto: "il riposo di Augusto").

A Luserna ci sono numerose tradizioni legate al Ferragosto, come la processione e il San Rocco, che purtroppo quest'anno per via del Covid non sono state fatte.

Di boch pasàrt, azpe dar bart bizzan alle, iz gest Ferragosto. Disar vairta vallt alle djar atz 15 von agosto un izta zoa zo vaira da hailige Maria boda iz gânt in hümbel. Secondo dar kristlichen relidjóng da hailige Maria iz da uantzege, pittnândar pinn Jesus, z' soina khent âginump in hümbel. Dar nám Ferragosto però, hatt nicht zo tüana pittar relidjóng, umbrómm 'z iz dar nám vonan altn vairta boda iz vürkhent durãnte dar zait von altn rómãr.

'Z bort khint von nám "feriae augusti", boda übarsetzt von latino beratz, "dar rast von Augusto". In di zait von rómãr dar Kaiser Augusto hatt detzidart ke dõpo dar arbat in pa êkhar, un dõpo azta allz iz khent gilest, di laüt hãm gihatt mengl zo rasta, un asó izta gibortet dar Ferragosto. Pittar zait però soinda gibèkslt vil sachandarn, un disa tradizióng boda iz gest pensàrt lai zo rastase vodar arbat, iz khent an okkasióng zo giana ummar un zo vennase pitt paréntn un tshelln. Vil

laüt gian atz mer odar atti pèrng o. Da atz Lusérn o soinda vil tradizióngen boda khemmen vür in tage vo Ferragosto. Di solito di famildje vennense in giardino von haus odar da huam pitt alln in paréntn, magari boma nèt hërta bokhént, zo macha a grigliata pittnândar. Ma èzzt, redet un lacht in compagnia. Abas alle djar khemmenda gimacht di vaürdar d'artificio auz affon sea vo Lavròu. Azma nèt auzgeat, makma gian au atz Kraütz z' segase, umbrómm vo sèmm sekma durch di ändarn pèrng un Lavròu o. In abas vo Ferragosto atz Lusérn khinta hërta gimacht di protschessiù pinn khertzan. An earstn izta di miss, dõpo alle pittnândar pittar khertz in di hânt machtma di khear von lânt. Pinn faff un di tschirigött attavorã un di laüt boden gian nã. In tage dõpo Ferragosto, ka dar Tetsch, khinta givairt dar San Rocco. 'Z khinta gimacht di miss attavorã in pillele von San Rocco un dõpo khinta gikhocht a pasta vor alle.



Haür, vor in covid, soinda nèt vürkhent ne di vaürdar, ne di protschessiù un njãnka dar San Rocco.

'Z tüatmar änt azta khummana vo disan tradizióngen, boda haltn panândar 'z lânt, sai vürkhent haür. Sperabar azta 'z djar boda khint mabar vairn alle pittnândar.

An gruaz, Samuel Pedrazza

Lusérn un soine zboa fört

Costruito tra il 1908 e il 1912, Forte Lusérn fu soprannominato "Il Padreterno", per la poderosa mole, il potere offensivo e la posizione strategica a controllo della testata della Val d'Assa. Per raggiungerlo vi consigliamo il sentiero "Dalle Storie alla Storia": silhouettes in metallo, arricchite da dettagli artistici in cotto, raccontano in prima persona brevi storie vere che interessarono gli abitanti di Luserna prima, durante e dopo il primo conflitto mondiale.



Vor di laüt vo Lusérn di wèrk von lânt soine zboa. Dar Obar förte, bomada mage rivan partirante vo Milegrüam un gianante vürsnen pan baiz bege boda pasàrt auz in pon un geat au in loch von gèlt, un dar Untar förte gianante au atn Kämp un vürsnen pa bege.

'Z iz a schümmana khear un, benn ma rift au zöbrest, izta a schümmez gesèga; ma sek daz gânt lânt vo Lusérn vo obar, in tal un alle di ändarnpèrng. Khõbar pezzar a sachan: Forte Campo Luserna (Obar förte) iz dar wèrk, anvétze dar avamposto Oberwiesen (Untar förte) iz ummandar von zboa plètz (dar ändar iz avamposto Viatz).

Di zboa postazióngen soine gest gepuntet fra de se vonan stoll vo 210 mètre boma mak seng no est. Soi kòmpto iz gest hüatn 'z Tal un di Tòra (Val d'Astico - Val Torra).

Dar Obar förte iz khent gemacht in di djardar 1908-1912 von österrachar un iz gest dar grõazarste vodar hoachebene pitt 200.000 mq. contro di 100.000 mq. von "Werk Belvedere

Gschwent" vo Lavròu un di 51.000 mq. von "Werk Verle" inn in Vesan. Dar iz gest gekhennt pinn nám vo "Padreterno" ombrómm 'z iz gest ummandar von sèlln mearar sichar. Alle dise wèrk soine gesek un soine gest gepuntet pittnândar asó zo macha an gürtl zo difèndrase pezzar.

Balda iz gerift daz earst bèltkriage dar förte iz gest in gântz, ma in di djardar dõpo di laüt hãm patirt in hummar un zo gebinnanen eppaz hãmsa ágeheft auzziaga 'z aisan un asó hãmsen distrüdjart.

Pittnar schümman arbat 'z djar 2014 dar Obar förte iz khent auzgerichtet un gedekht, dar iz khent gemacht sichar in mòdo azma mage gian z' seganen saiz auzant azpe innant. A.

Dar Vraithoff vo Kostàlta

Cimitero di Costalta, in cimbro "Dar Vraithoff von Soldàn", luogo di ricordo e memoria: il ricordo di quando, piccoli, mamma e papà ci portavano alla messa dei soldati; i ricordi sono importanti, una parte di noi stessi, ci restituiscono momenti in una velatura e sfumatura che solo il ricordo con la sua lontananza temporale può offrirci; ma anche luoghi della memoria, memoria che, grazie a chi ci ha preceduto, non è stata coperta dalla coltre dell'oblio.

Alle djar in an sunta von snittmãnat di Alpin vo Lusérn, geholft von ünsarn pompiarn un von Zimbar Kantör, richtn her in trèff au in Vraithoff vo Kostàlta, zo gedènkha. Gedènkhan iz bichte vor 'z mentsch, 'z iz daz sèll bodaz helft khemmen hërta pezzar un sterchar; ma 'z gedènkha mocht khemmen gezügl ombrómm 'z mentsch, a tiabas a bõtta, böllat



vorgèzzan; pitt ditza bille nèt munen ke vorgèzzan iz vals, zo leba gerècht, zèrte sachandar iz pezzar lengze atz saithn, ma ändre gian gehaltet lente.

Azta dar Vraithoff vo Kostàlta, haützotage, iz no a platz vo "gedènkha", ditza mochtmaz in a par laüt boda, in di djar sèchtzekh, soine darstãnt un soine geschemp z' sega bazta iz gest gestãnt von alt Vraithoff von Soldàn. In di djar zbuatzekh dar Governo hatt auzgemachtgram alle di toatn von meararstn vraithoff von kriage un di pummandarn soine khent getrakk in di ossari. Berda hatt gemacht disa schãula arbat iz nèt sèmmgestãnt sovl un vil pummandarn soine gestãnt in di earde. Di djardar darnã soinz gest sbere djar un di laüt hãm gehatt ändarz zo pensãra. Di staun un dar balt hãm asó, laise laise, vürgevãnk daz sèll tõeale earde un lai berda hatt gehatt a guatz oage hatt no vorstãnt von hügela boda soine ummargest bovrãll baz 'z iz gest in an stroach dar sèll platz. In di djar sèchtzekh Konrad Rauch, boda hatt gehatt gekhempft vo djungom da atti hoachebene, geholft vodar famildja Nicolussi Rossi Franz, hatt nidargelekk 'z kraütz. In sèll tage soinda zuargerift 4/500 laüt un von sèll tage vort 'z kraütz hatt geholft gedènkhan. Spetar, 'z djar 1986 di Alpin vo Lusérn hãm hergerichtet allz pezzar un hãm nidargelekk 164 kraützar; alle àna nám un von sèll djar vort alle djar lusérnar un fremmege soine gevuntet au in Vraithoff von Soldàn zo gedènkha.

I hãm geböllt gedènkhan ditza ombrómm ditza djar peng in Covid 19 di miss un in Vraithoff bart nèt mang khemmen khõtt un dise zboa rige, furse, mang helvan zoa nèt zo vorgèzza.

E.v.K.

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



Il Cimbro è ancora vivo Nomi e luoghi dei Sette Comuni

"An raichekhot net alles oaz, bolla beart, schittar un òndar anlòan! - Un patrimonio non indifferente, raro e unico!"

È stata data alle stampe quest'anno un'importante ricerca etimologica relativa ai toponimi dell'Altopiano dei Sette Comuni: grazie al lavoro di ricerca del professor Umberto Patuzzi si riscoprono radici e significati dei toponimi dell'area cimbra vicentina.

'Z izta auzgãnt haür a naügez puach von profesór Umberto Patuzzi bodaz redet von nem von plètz vodar Hoachebene von Simm Kamoöndar. Vil vert, in di zait, di nem von plètz khemmen gibèkslt: ma khürtzartze, ma schraibetze ändarst, sa khemmen khõtt halbe in a zung un halbe in an ändra un, a tiabas a bõtta, laise laise, dise nem vorliarn in vèrt bosa hãm gihatt in an stroach un iz nèt hërta asó dèstar vorstian belar 'z iz gest dar ursprung von topònimo. Dar Umberto Patuzzi hatt geböllt aulesan in an uantzegez puach alle dise bichtegen bõrtar un hatt giböllt zoang vo bo sa stãmmen abe un bia sa soine gibèkslt in di zait.



MUSEO DI LUSERNA (TN)

Aperto dal 18.5 all'8.11.2020
orario 10-12.30 e 14-18

TUTTI I GIORNI MOSTRE 2020 e ALTRE 9 SALE



www.lusern.it
tel. 0464 789 638
info@lusern.it
Biglietto entrata: intero € 4; ridotto (pensionati over 65 e ragazzi dai 15 ai 18) € 2,5; entrata gratuita con Guest Card Trentino e bambini fino ai 14 anni con adulti paganti.

ALTRE SALE: Fauna e sala Lupo, Grande Guerra, Comunità Cimbra, Merletto a fuselli, Archeometallurgia preistorica, Dal 27/6 al 6/9: Casa Museo Haus von Prück e Pinacoteca

Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn

CONCERTO PER ORGANO E TROMBA

Chiesa parrocchiale di Sant'Antonio da Padova - Luserna (TN)
Sabato 22 agosto 2020 ore 20.30
organo: Francesco Grigolo
tromba: Claudio Ongaro